



i-DELTA

Descriptif du cours : Exégèse pour traducteurs

1. Introduction

Il s'agit d'un cours à 120 heures d'apprentissage : 40 h d'instruction, 40 h de travaux dirigés (en classe) et 40 h de travaux individuels. Ceci reflète le système LMD, et représente un cours de 5 Crédits. Ce cours est enseigné sur une période de 8 semaines à raison de 2 h de cours par jour.

Le cours traite des étapes qu'un traducteur doit parcourir dans l'exégèse d'un passage biblique. Les divers aspects de l'exégèse sont étudiés en détail et appliqués à un passage concret à la fin du cours. Les participants sont également formés à mieux utiliser les logiciels *Pupitre du Traducteur* et *Paratext*.

2. Contenu

1. Introduction : Qu'est-ce que l'exégèse ? Pourquoi l'exégèse est-elle nécessaire ?
2. Introduction à la langue grecque du NT : alphabet, vocabulaire et discours
3. Le processus cognitif de la compréhension humaine
4. Survol des procédures exégétiques
5. Genres, formes littéraires et figures de rhétorique
6. Types de phrase, attitude du locuteur et style
7. Établir le texte – critique du texte
8. Revue du Pupitre du Traducteur (et de Paratext)
9. Analyse exégétique des passages complexes – application des procédures exégétiques à un passage biblique
10. Analyse du discours du Nouveau Testament

3. Objectifs

À la fin du module, l'étudiant aura acquis les connaissances, les compétences et les attitudes suivantes :

Connaissances

1. Reconnaître que l'exégèse est fondamentale pour la traduction et qu'elle doit inclure les connaissances venant d'autres disciplines (comme la linguistique, anthropologie, et l'arrière-plan biblique) ;
2. Reconnaître et expliquer les problèmes exégétiques de nature diverse dans le texte (par exemple textuelle, grammaticale, lexicale, culturelle, situationnelle, relationnelle, but de l'auteur, relations logiques, etc.) pour pouvoir expliquer les défis d'un texte ;

3. Reconnaître des interprétations alternatives, en particulier celles attestées dans les traductions des langues principales et se rendre compte du fait qu'il n'y a pas juste une seule vue d'un texte difficile ;
4. Expliquer l'importance de l'exégèse dans la transmission d'un message selon la théorie de la communication enseignée dans le module Traduction 1 ;
5. Reconnaître les divers genres et les différentes formes littéraires de l'AT et du NT et expliquer les facteurs à considérer lors de l'interprétation et la traduction de celles-ci ;
6. Connaître les ressources clés sous forme imprimée et électronique qui sont actuellement disponibles aux traducteurs pour étudier les textes bibliques ;
7. Reconnaître et décrire les implications qu'ont la forme, le genre et la structure d'un long passage biblique sur la compréhension (l'exégèse) de ses sous-sections et phrases individuelles.

Compétences

1. Savoir résumer un passage ;
2. Être de plus en plus à l'aise dans l'emploi des ressources (sous forme imprimée ou électronique) disponibles aux traducteurs pour étudier les textes bibliques ;
3. Employer les ressources exégétiques pour étudier le sens d'un mot ou d'un groupe de mots dans l'original grec ou hébreu (sans connaître ces langues) ;
4. Faire l'exégèse d'un passage plus long en parcourant les étapes de procédure présentées ;
5. Évaluer les différentes interprétations d'un passage et en choisir la plus probable, en se basant sur des commentaires bibliques fiables ainsi qu'une étude approfondie du contexte biblique ;
6. Pouvoir s'appuyer sur d'autres disciplines (sociolinguistique, histoire biblique, grammaire, etc.) afin d'approfondir l'étude du sens d'un texte biblique.

Attitudes

1. Apprécier la tâche de l'exégèse ;
2. Être convaincu de la nécessité d'une étude/analyse exégétique soignée et équilibrée ;
3. Être conscient de ses propres suppositions théologiques et culturelles et, par conséquent, savoir mettre en question ses propres interprétations.

4. Méthodologie de l'enseignement

Nous suivons un style participatif qui inclut des discussions en classe, des exercices et des cours magistraux et des présentations PowerPoint. Les étudiants utiliseront le Pupitre du Traducteur sur leurs ordinateurs pour quelques leçons et pour certains devoirs. Ils travailleront en plénum et en petits groupes. Afin de mettre en pratique leurs nouvelles connaissances et pour développer leurs compétences en tant qu'exégètes, les étudiants compléteront un projet d'exégèse sur un passage biblique particulier.

5. Références

Nous recommandons les livres et articles suivants, dont une partie sera utilisée pendant le cours :

- Aletti, J.-N., Gilbert, M., Ska, J.-L., et al. (2005). *Vocabulaire raisonné de l'exégèse biblique : les mots, les approches, les auteurs*. Paris : Cerf.
- Bauks, M. et Nihan, C. (dir.). (2013). *Manuel d'exégèse de l'Ancien Testament*. Genève : Editions Labor et Fides.
- Bremer, P. L. (2011). « Méthode d'exégèse biblique : remarques. » *Aide à la traduction : une compilation d'aide en français, 1*, 403-411. Traduction par Association pour la traduction de la bible.
- Carson, D. A. (2012). *Erreurs d'exégèse*. Trois-Rivières : Éditions Impact.
- Dooley, R. A. et Levinsohn, S. H. (2015). *Introduction à l'analyse du discours* (Ébauche française). [s.l.] : [s.n.].
- Egner, I. (2015). « Les conjonctions grecques καί et δέ : quelle différence ? » *Le Sycomore, 8(2)*, 34-45.
- Fee, G. D. et Stuart, D. K. (1990). *Un nouveau regard sur la Bible*. Nîmes : Éditions Vida.
- Hekman, D. (1987). « Quelques éléments d'exégèse comparée de l'Ancien et du Nouveau Testament. » *The Bible Translator, 121*, 15-31. Traduction par ATB.
- Lambdin, T. O. (2011). *Introduction à l'hébreu biblique* (Troisième corrigée). Traduction par F. Lestang, Lyon : PROFAC.
- Lawrence, P. (2009). *Atlas de l'Histoire biblique*. Traduction par S. Rat, Charols : Éd. Excelsis.
- Loba-Mkole, J.-C. (2013). « L'exégèse. » *Le Sycomore, 7(1)*, 2-3.
- Mackim, D. K. (2005). *L'interprétation de la Bible au fil des siècles*. Cléon d'Andran : Ed. Excelsis.
- Millard, A. R. (1998). *Des pierres qui parlent : lumières archéologiques sur les lieux et les temps bibliques*. La Bégude-de-Mazenc : Éd. Excelsis.
- Ochsenmeier, E. (2007). *Cours de grec du Nouveau Testament*. Cléon-d'Andran : Éd. Excelsis.
- Pigeon, E. R. (1994). *Petit dictionnaire du Nouveau Testament : noms de lieux, noms de personnes, noms communs et principaux thèmes*. Valence : Bibles et publications chrétiennes.
- Pope, K. (s.d.). « Les propositions subordonnées en waama (Bénin). » *Cahiers de Traduction Biblique, 26*.
- Richelle, M. (2012). *Guide pour l'exégèse de l'Ancien Testament : méthodes, exemples et instruments de travail*. Vaux-sur-Seine : Édifac.
- Romerowski, S. (2013a). *D'où vient la Bible ? : est-elle fiable ?* Marne-la-Vallée : Farel éd.
- Romerowski, S. (2013 b). *Qui a décidé du canon du Nouveau Testament ?* Charols ; Nogent-sur-Marne : Éd. Excelsis ; Éd. de l'Institut biblique.
- Schenker, A. (s.d.). Qu'est-ce que la « critique textuelle » de la Bible ? *Cahiers de Traduction Biblique, 20*.
- Schram, T. (2012). « Apprendre à faire de l'exégèse. » *Aide à la traduction : une compilation d'aide en français, 1*, 611-619. Traduction par Association pour la traduction de la bible.

- Touzard, J. et Robert, A. (1993). *Grammaire hébraïque abrégée*. Paris : Editions Gabalda et Cie.
- Vanhoozer, K. J. (2006). « Exégèse et herméneutique. » Dans *Dictionnaire de théologie biblique*. Cléon d'Andran : Excelsis.
- Witherington, B. (2003). *Histoire du Nouveau Testament et de son siècle*. Cléon d'Andran : Editions Excelsis.

En plus de ce qui est mentionné ci-dessus, les étudiants auront accès à des extraits d'autres œuvres pendant le cours.

En plus, les étudiants utiliseront les ressources disponibles dans le Pupitre du Traducteur, en particulier celles au sujet de l'Évangile de Luc.

6. Répartition de la note

40 % de la note finale sera basé sur les devoirs, 30 % sur les deux examens (15 % par examen), et 30 % pour un projet d'exégèse (Luc 23.32-38).

7. Échelle d'évaluation

80-100 %	Très bien
70-79 %	Bien
60-69 %	Assez bien
50-59 %	Passable
Au-dessous de 50 %	Insuffisant